

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 284

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Setembro, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da "Shimin Kyodo Suishin Ka" da Cidade de Ageo ☆☆☆

あ が にほんごきょうしつ がつき AGA日本語教室 (2学期)

にほんご ぼご しみん まんつーまん
日本語を母語としない市民のために、マンツーマン
での日本語教室をコミュニティセンターで開きます。

かようきょうしつ 火曜教室

がついつか がついつか ごぜん じ じぶん
9月5日～12月5日 午前10時～11時30分

すいようきょうしつ 水曜教室

がつむいか がつむいか ごご じ じぶん
9月6日～12月6日 午後7時～8時30分

ひよう 2,000えん (こじんねんかいひ)
費用：2,000円 (個人年会費)

もうしこ かくかいじょう ちよくせつ っ
申込み：各会場で直接受け付けます。または
ふあつくす めーる しこくさいこうりゅうかい
ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA)
じむきょく
事務局へ。Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



にほんごのうりよくしけん 日本語能力試験

がつみつか にち にほんごのうりよくしけん がつ
12月3日(日)に日本語能力試験があります。8月31
にち もく がつ にち きん ゆうそう いんたーねっと もう
日(木)～9月29日(金)に、郵送かインターネットで申
し込んでください。受験料は5,500円です。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。
→ にほんごのうりよくしけんうけつけせんたー
日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

わーるどふえあ あげおワールドフェア2017

く に ちいき ひとびと さんか こくさいこうりゅう
たくさんの国や地域の人々が参加する、国際交流
のお祭りです。

とき：10月9日(月・祝日) 午前10時～午後4時

ところ：文化センター

内容：ステージ、展示・物販ブース、キッズスポット
他 ◆今年は、フードコートはありません。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468

Fax 775-0007



Curso de Japonês da AGA (2º.Período)

Curso destinado para pessoas que não tem o japonês como língua materna. Aulas individuais ministradas por voluntários japoneses. Local: Community Center.

Aulas de terças-feiras

5 de setembro à 5 de dezembro, 10h00~11h30

Aulas de quartas-feiras

6 de setembro à 6 de dezembro, 19h00~20h30

Custo: 2.000 ienes (valor da anuidade da Associação Global de Ageo). Inscrições diretamente no local do curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da AGA Tel.780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

Teste de Proficiência na Língua Japonesa

O teste deste ano será realizado dia 3 de dezembro, domingo. As inscrições poderão ser feitas pelo correio ou através da internet no período de 31 (5a.feira) de agosto ~ 29 (6a.feira) de setembro. Taxa do exame: 5.500 ienes.

→ Nihongo Nouryoku Shiken Uketsuke Center

(Centro de Inscrição do JLPT)

Tel.03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

AGEO WORLD FAIR 2017

Grande evento de intercâmbio internacional com participação de representantes de vários países e regiões.

Data: 9 de outubro (2ª.feira, feriado nacional)
10h00~16h00

Local: Bunka Center

Programação: Apresentação em palco, estandes de exposição e venda de mercadorias, kids spot etc

※Este ano não haverá venda de refeições na praça de alimentação

→ Escritório da AGA

Tel.780-2468

Fax 775-0007

じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを確認するためのものです。この現況届の
提出がないと6月分以降の手当を受けられませんの
で、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(市
役所5階)へ郵送または持参してください。

げんきようどけ な ばあい こ しえんか
現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課
または支所・出張所に申し出るか、市ホームページ
からダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



しんにゆうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

へいせい ねん がつ しょうがっこう にゆうがくよてい こ
平成30年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象
に、就学時健康診断を行います。実施日は10月下旬
から11月下旬の間の指定された日です。

がつけいじゆん けんこうしんだん じっしにちじ じっしばしよ
10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を
記載した「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを
郵送します。10月12日(木)~18日(水)(土日を除く)に
はがきを持って、指定された小学校で健康診断に
必要な書類を受け取ってください。

→ 学校保健課

Tel. 775-9683 / Fax 775-5633



こくみんねんきん 国民年金

こくみんねんきんせいど げんそく さい さい すべ
国民年金制度は原則として、20歳~60歳までの全て
の人が加入することになっていますが、会社員や
公務員(第2号被保険者)の配偶者に扶養されている
主婦・主夫(第3号被保険者)は、保険料を納める必要は
ありません。

ただし、配偶者の退職、自分の収入増、配偶者と
離婚などの理由で、配偶者の扶養から外れる場合は、
市役所(保険年金課)に届け出て保険料を納めなくて
はなりません。この届け出が2年以上遅れたことによ
り発生する「未納期間」は、手続きを行えば、「受給
資格期間」に算入できます。これにより年金の
受給権が発生する場合があります。

なお、一定期間内の「未納期間」は、平成30年3月31日

Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados na data de 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Caso o beneficiado não fizer a entrega de tal documento, os subsídios de junho em diante serão paralisados. Para aqueles que ainda não fizeram a atualização, enviar pelo correio ou levar diretamente para KODOMO SHIEN KA (prefeitura de Ageo, 5º andar).

Se você perdeu o documento de atualização, adquirir novamente junto ao kodomo shien ka ou alguns dos postos regionais ou fazer download no home page da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA (Seção de Apoio a Criança)

Tel.775-5120 / Fax 774-5342

Exame Médico para Ingresso Escolar na 1a. série

Para crianças que em abril de 2018 ingressarão na primeira série do primário, deverão fazer exame médico que terá início em final de outubro até final de novembro.

Para essas famílias, em começo de outubro, deverá ir pelo correio "aviso de exame médico para os primeiros anistas", constando data e local dos exames. Assim que receber o aviso, favor dirigir se à escolar designada no período de 12 (5a.feira) à 18 (4a.feira) de outubro (excetuando-se sábado e domingo) para receber os documentos necessários para realização do exame. Levar o aviso do correio.

→ GAKKOU HOKEN KA (Seção Saúde Escolar)

Tel. 775-9683 / Fax 775-5633

PREVIDÊNCIA SOCIAL

Todas as pessoas na faixa etária entre 20 a 60 anos de idade residentes no Japão, deverão contribuir para o Sistema de Pensão Nacional, excetuando-se esposa/esposo dependente (segurado categoria n. 3) de funcionários de empresas ou funcionários públicos (segurado categoria n 2) estão isentos do pagamento da previdência social.

Entretanto, caso trabalhador que sustente sua esposa(o) venha parar de trabalhar como assalariado, ou esta(e) tenha tido aumento em sua remuneração ou também em caso de divórcio, o segurado da categoria n. 3 deverá fazer trâmite de mudança de sua categoria junto à prefeitura (Setor de Seguro Saúde e Aposentadoria) e começar o pagamento de sua previdência social. Caso este trâmite atrase 2 anos ou mais a contribuição do seguro será considerado como "Falta de Pagamento", e para que isso não ocorra, recomendamos que realize o quanto antes o trâmite de sua contribuição da previdência esteje devidamente qualificado no cálculo de pagamento do pensionista.

ど までに 限り、 保険料を納め直すことも可能です
(特例追納)。

詳しくは、年金事務所へ問い合わせてください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 Tel. 652-3399

あげお産業祭ステージ出演者

あげお産業祭のステージに出演したい人(団体)を
募集します。

と き : 11月11日(土)・12日(日)

と ころ : 市民体育館駐車場の特設ステージ

→ 市観光協会

Tel. 775-5917 / Fax775-5024



災害に備えて!

9月1日は「防災の日」です。1923年のこの日に発生
した関東大震災を記念して制定されました。これを機
に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守
ることができるか、もう一度考えてみましょう。

地震が起きたら

- 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し
身を守ることを最優先にする
- あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口
を確保する
- 揺れが収まったら、家族の安否確認をし、
テレビ・ラジオで正確な情報を入手する
- 割れたガラスや食器の破片などがある場合は、足
を保護するため靴をはく

大雨が降ったら

- テレビ・ラジオ・インターネットで気象情報を
確認する
- 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、
浸水の恐れがある場所は利用しない
- 河川や橋に近づかない
- 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に
避難する
- 水の深さが腰まであるようなら、
高いところで救助を待つ

避難

- 市役所や消防署からの避難の呼び



Há também um "Programa de Pagamento Adicional Extraordinário" onde os segurados poderão atualizar o pagamento de sua previdência social de um determinado tempo de forma retroativa, até dia 31 de março de 2018, sábado. Para maiores informações, entrar em contato com o Escritório Plano Pensão.

→ HOKEN NENKIN KA (Tel.775-5137/Fax 775-9827)
OMIYA NENKIN JIMUSHO (Tel.652-3399)

ARTISTAS PARA O SHOW DO AGEO SANGYO SAI (Feira Industrial, Comercial e Agrícola de Ageo)

Procura-se artistas (individuais ou em grupos) para o show do Ageo Sangyo Sai .

Data: 11 (sábado) e 12(domingo) de novembro

Local: Palco localizado no estacionamento do Ginásio Municipal

→ASSOCIAÇÃO DE TURISMO DE AGEO
Tel.775-5917 / Fax775-5024

PREPARANDO-SE PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES NATURAIS

1º setembro é o dia de "Prevenção de Desastres Naturais" (Bousai no Hi). Esta data refere-se ao grande terremoto ocorrido em 1923 na região de Kanto. Devemos sempre pensar em como agir no caso de sermos vítimas de um desastre, para sua maior segurança.

Em caso de terremoto

- Se estiver usando fogo, não procure apagar sem antes de proteger sua cabeça e garantir sua segurança.
- Procure garantir caminho de saída abrindo a porta ou janela. Não se apresse para sair de sua casa.
- Assim que o tremor cessar, procure saber se sua família está em segurança. Acompanhar notícia através de TV ou rádio e não por boatos.
- Usar calçado se vidros e louças houverem se quebrado.

Em caso de temporal

- Acompanhar atentamente a previsão do tempo através de TV, rádio ou internet.
- Não utilizar estacionamento subsolo, ou passagem debaixo de ruas ou linhas férreas, pois há grande possibilidade de inundação nesses locais.
- Não se aproximar de rios ou pontes.
- Procurar abrigo caso sentir perigo no caso de inundação (aumento nível da água)
- Se o nível da água atingir altura do quadril, abrigar-se em local alto e esperar socorro.

Refúgio

- Locomover-se, sem demora aos locais de refúgioquando houver anúncio por parte da prefeitura ou corpo de bombeiro

- 掛けがあったら、速やかに避難する
- 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- 動きやすい服装をして、2人以上での避難を心掛け、近所のお年寄りや子ども、病気の人などの避難にできるだけ協力する
- 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校などの指定避難所に避難する
- 洪水時の水没の危険性があり復旧作業の妨げになるため、車での避難はしない

ひごころの備え

- 家の点検や補強、家具の固定および配置の工夫など屋内の安全対策を徹底する
- 避難所、および職場・家・学校から避難所までの経路を確認し、家族での役割分担を決めておく
- 非常用持ち出し品を準備し、定期的に保存状態や賞味期限などを確認する

* 県では各家庭で最低3日分、

できれば7日分程度の
食料品・飲料水などの
備蓄を勧めています。

→ 危機管理防災課



Tel. 775-5140 / Fax 775-9927

- Antes de dirigir-se ao refúgio, desligar a chave geral da luz e fechar chave geral do gás. Assim fazendo diminui possibilidade de um incêndio.
- Procure vestir roupa de fácil movimentação, indo com duas pessoas ou mais para o refúgio. Ajudar a vizinhança que tenha idosos, crianças ou doentes.
- Se sua casa corre risco de desmoronamento, inundação ou incêndio, procure abrigo em escolas públicas e outros refúgios determinados em sua área.
- Não utilizar automóvel em caso de refúgio pois este poderá impedir trabalho de resgate caso venha a parar no meio do caminho por causa da inundação.

Preparação cotidiana

- Checar sua casa verificando se não há pontos perigosos, fixar móveis que possam cair ou mudando sua posição, fazendo o menos possível que ocorra danos e vítimas dentro de casa.
- Deixar determinado o que cada membro da família deverá fazer quando houver necessidade de refúgio e checar previamente o local de refúgio e o caminho entre local de trabalho, residência ou escola e o local de refúgio.
- Deixar preparado um kit de emergência, procurando controlar o vencimento e estado de conservação dos alimentos nele contidos.

* O governo de Saitama recomenda que para cada família procure deixar preparado alimentos para mínimo de 3 dias, se possível alimentos e bebidas para aproximadamente 7 dias é o mais recomendado.

→ KIKI KANRI BOUSAI KA (Seção de Prevenção de Desastres e Gerenciamento de Crises)
Tel. 775-5140 / Fax 775-9927

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。
時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語
場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)
電話番号: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。
「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。
上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。
電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.
Horário de atendimento: todas às segundas feiras
09h00~12h00 → Espanhol/Inglês
13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português
Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)
Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"
HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka
(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)